Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 47:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Oto wody podnoszą się z północy i staną się strumieniem zalewającym! I zaleją ziemię wraz z tym, co ją napełnia, miasto i jego mieszkańców. I krzyczeć będą ludzie i zawodzić każdy mieszkaniec ziemi – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Oto woda wzbiera na północy niczym rzeka grożąca zalewem! I zaleje ziemię z tym, co na niej, porwie miasta oraz ich mieszkańców. Rozlegną się wówczas krzyki ludzi, zawodzenia mieszkańców ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Oto wody wznoszą się od północy i będą jak gwałtowna powódź, zatopią ziemię i wszystko, co na niej jest, miasto i jego mieszkańców. Wtedy ludzie będą wołać, zawyją wszyscy mieszkańcy ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Oto wody występują od północy, i będą jako powódź gwałtowna, a zatopią ziemię i co jest na niej, miasto i mieszkających w niem, dlaczego wołać będą ludzie, i zawyją wszyscy obywatele ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Oto wody wstępują z północy i będą jako potok wylewający a okryją ziemię i napełnienie jej, miasto i obywatele jego. Będą wołać ludzie i zawyją wszyscy obywatele ziemie |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Oto się wody spiętrzą od północy i zamienią we wzburzony potok. Zaleją kraj i wszystko, co go wypełnia, miasta oraz ich mieszkańców. Wtedy ludzie krzyk podniosą i wyć będą wszyscy mieszkańcy ziemi |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Oto podnoszą się wody z północy i stają się strumieniem, który wzbiera; zalewają ziemię i wszystko, co ją napełnia, miasta i ich mieszkańców. Krzyczą ludzie i zawodzą wszyscy mieszkańcy ziemi |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Oto wody podnoszą się od północy i zamieniają się w potok, który wylewa. Zaleją ziemię i to, co ją zapełnia, miasto i jego mieszkańców. Ludzie będą krzyczeć, podniesie lament każdy mieszkaniec ziemi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Tak mówi JAHWE: Oto wody napływają z północy i stają się rzeką, która zatapia. Zalewają kraj i wszystko, co się w nim znajduje: miasta i ich mieszkańców. Ludzie wołają o pomoc, lamentują wszyscy mieszkańcy ziemi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - Oto wody wznoszą się od północy, wezbranym potokiem się stają. Zalewają kraj i [wszystko], co się w nim znajduje, miasta oraz ich mieszkańców. Ludzie wydają okrzyki grozy, wszyscy mieszkańcy kraju podnoszą lament |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Ось води приходять з півночі і будуть рікою, що заливає, і залиє землю і її повноту, місто і тих, що в нім живуть. І закричать люди і закричать всі, що живуть на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Oto od północy podnoszą się fale, zamieniają się w gwałtowny strumień, zalewają ziemię oraz jej pełnię, miasta i ich mieszkańców; zatem ludzie biadają i zawodzą, wszyscy mieszkańcy ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak rzeki JAHWE: ”Oto wody podnoszą się z północy i stały się wezbranym potokiem. I zaleją kraj oraz to, co go napełnia, miasto i jego mieszkańców. I ludzie krzyczeć będą, a każdy mieszkaniec kraju będzie musiał wyć. |